

СПОРАЗУМЕНИЕ

за сътрудничество между Сметната палата на Република България и Сметната палата на Република Индия

Сметната палата на Република България и Сметната палата на Република Индия, наричани по-долу заедно „Страните“ и поотделно „Страната“,

В съответствие с разпоредбите и основните принципи за дейността на Международната организация на върховните одитни институции (ИНТОСАЙ), както и на принципите на взаимното уважение, доверие, равнопоставеност и партньорство,

Изхождайки от взаимния стремеж за разширяване на двустранно сътрудничество в областта на външния одит в публичния сектор,

Сключват настоящото споразумение, както следва:

Член 1

Страните си сътрудничат в съответствие с настоящото Споразумение, като действат в рамките на своята компетентност и при пълно зачитане на законодателството и международните задължения на своите държави.

Член 2

Страните възнамеряват да развиват сътрудничество, както на двустранна основа, така и в рамките на ИНТОСАЙ и други форми на сътрудничество.

Член 3

Основните направления и форми на сътрудничество на Страните имат за цел:

- 1) обмяна на опит, информация и организиране на дейности в областта на одита на изпълнението;
- 2) обмяна на опит, информация и организиране на дейности в областта на ИТ одита;
- 3) провеждане на консултации относно новостите, предизвикателствата и добрите практики във външния одит;
- 4) обмяна на информация и материали, свързани с дейността на страните, включително стандарти и методологични разработки в областта на външния одит;
- 5) други взаимно приемливи направления и форми на сътрудничество, като се вземат предвид условията, определени в Член 1 от настоящото Споразумение.

Член 4

Страните по взаимно съгласие си предоставят една на друга материали и друга информация в рамките на изпълнението на настоящото Споразумение.

При обмена на информация, Страната, която изпраща такава информация, спазва своето националното законодателство и мандата си за одит.

При получаване на информация Страната, до която пристига информацията, гарантира нейната поверителност, освен в случаите, когато тази информация е публична съгласно националното законодателство на първоизточника на информацията.

Член 8

Изменения и допълнения към Споразумението могат да се правят по взаимно съгласие на страните.

Член 9

1. Това Споразумение не е международен договор и не създава права и задължения, регламентирани от международното право.

2. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете Страни. Всяка от страните може да прекрати Споразумението, като отправи шестмесечно писмено предизвестие до другата Страна. В такъв случай, Споразумението се прекратява след изтичане на един месец от датата на получаване на такова предизвестие.

Сключено в гр. София, Република България, на 17 април 2024 г. в три оригинални екземпляра, всеки на български, хинди и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на каквито и да било разногласия, свързани с тълкуването от страните, английският текст ще има предимство.

**ЗА СМЕТНАТА ПАЛАТА
НА ИНДИЯ**



**ШРИ ГИРИШ ЧАНДРА МУРМУ
КОНТРОЛЪОР И ГЕНЕРАЛЕН ОДИТОР
НА ИНДИЯ**

**ЗА СМЕТНАТА ПАЛАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ГОРИЦА ГРЪНЧАРОВА-
КОЖАРЕВА
ИЗПЪЛНЯВАЩА
ПРАВОМОЩИЯТА НА
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА СМЕТНАТА
ПАЛАТА**

AGREEMENT

on cooperation between the National Audit Office of the Republic of Bulgaria and the Office of the Comptroller and Auditor General of the Republic of India

The National Audit Office of the Republic of Bulgaria and the Office of the Comptroller and Auditor General of the Republic of India hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”,

In accordance with the provisions and fundamental principles of activity of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) as well as on the principles of mutual respect, trust, equality and partnership,

Proceeding from the mutual aspiration to increase the bilateral cooperation in the field of external audit in the public sector,

Concluded this Agreement as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in accordance with the present Agreement, acting within the limits of their competence and with full respect for the legislation and international obligations of their states.

Article 2

The Parties intend to develop the cooperation, both on bilateral basis and within the framework of INTOSAI and other cooperation formats.

Article 3

The main directions and forms of cooperation of the Parties aim at:

- 1) exchange of experience, information and organization of activities in the field of performance audit;
- 2) exchange of experience, information and organization of activities in the field of IT audit;
- 3) conduct consultations on the new developments, challenges and good practices in external audit;
- 4) exchange of information and reference materials related to the activities of the Parties, including standards and methodological developments in the sphere of external audit;
- 5) other mutually acceptable directions and forms of cooperation taking into account the conditions determined in Article 1 of the present Agreement.

Article 4

The Parties by mutual agreement shall provide each other with the materials and other information within the framework of implementation of the present Agreement.

In the exchange of information, the Party which sends such information shall abide by national legislation and its audit mandate.

When information is received, the Party to which information arrives guarantees its confidentiality, except in cases when this information is public according to the national legislation of the originator of information.

If one of the Parties considers that provision of information can undermine the sovereignty, security, public order or any other essential interests of its state or involve a breach of state secret or other secret data protected by the Law, then it can refuse to provide such information in whole or in part.

In case of refusal to provide information, the decision on this matter along with indication of reasons for refusal shall be forwarded to the other Party.

Article 5

During holding of activities under the present Agreement each Party shall bear the costs associated with the secondment of national delegations or individual employees, unless otherwise provided by prior agreement of the Parties.

Article 6

Within the framework of the Agreement the Parties shall use the English language for written and oral communication.

Article 7

Any differences arising in the interpretation or application of the provisions of the Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties.

Article 8

Amendments and supplements to the Agreement can be made by mutual agreement of the Parties.

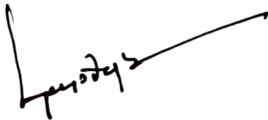
Article 9

1. This Agreement is not an international treaty and does not create any rights and obligations regulated by the international law.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties. Each Party can terminate the Agreement by giving six months written notice in advance to the other Party. In such case the Agreement shall terminate upon expiration of one month since the date of receipt of such notification.

Done in Sofia, Bulgaria, on the 17th of April 2024 in three originals, each in the Bulgarian, Hindi and in the English languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreements relating to the interpretation by the Parties, the English text shall prevail.

**FOR THE OFFICE OF THE
COMPTROLLER AND AUDITOR
GENERAL OF INDIA**



**SHRI GIRISH CHANDRA MURMU
COMPTROLLER AND AUDITOR
GENERAL OF INDIA**

**FOR THE NATIONAL AUDIT OFFICE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**



**Ms. GORITSA GRANCHAROVA-
KOZHAREVA**

**ACTING PRESIDENT OF THE
BULGARIAN NATIONAL AUDIT
OFFICE**

बुल्गारिया गणराज्य के राष्ट्रीय लेखापरीक्षा कार्यालय तथा भारत गणराज्य के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक के कार्यालय के मध्य सहयोग पर समझौता

बुल्गारिया गणराज्य के राष्ट्रीय लेखापरीक्षा कार्यालय तथा भारत गणराज्य के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक के कार्यालय को इसके पश्चात सामूहिक रूप से "पक्षों" और व्यक्तिशः "पक्ष" के रूप में संदर्भित किया जाएगा,

सर्वोच्च लेखापरीक्षा संस्थानों के अंतर्राष्ट्रीय संगठन (इंटोसाई) की गतिविधियों के प्रावधानों तथा मौलिक सिद्धांतों के साथ-साथ परस्पर आदर, विश्वास, समानता तथा साझेदारी के सिद्धांतों के अनुसार,

सार्वजनिक क्षेत्र में बाह्य लेखापरीक्षा के क्षेत्र में द्विपक्षीय सहयोग बढ़ाने की पारस्परिक अभिलाषा की इच्छा से,

निम्न समझौता किया गया:

अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष वर्तमान समझौते के अनुसार सहयोग करेंगे, अपनी क्षमता की सीमाओं के भीतर कार्य करेंगे एवं अपने राज्यों के विधान और अंतर्राष्ट्रीय दायित्वों हेतु पूर्ण सम्मान के साथ कार्य करेंगे।

अनुच्छेद 2

दोनों पक्ष द्विपक्षीय आधार पर तथा इंटोसाई एवं अन्य सहयोग प्रारूपों के भीतर सहयोग विकसित करने की इच्छा रखते हैं।

अनुच्छेद 3

दोनों पक्षों के सहयोग के मुख्य निर्देश और स्वरूपों के उद्देश्य हैं:

- 1) निष्पादन लेखापरीक्षा के क्षेत्र में अनुभव, सूचना और गतिविधियों के आयोजन का आदानप्रदान-;
- 2) सूचना प्रौद्योगिकी लेखापरीक्षा के क्षेत्र में अनुभव, सूचना और गतिविधियों के आयोजन का आदानप्रदान-;
- 3) बाह्य लेखापरीक्षा में नए विकास, चुनौतियों और अच्छी प्रथाओं पर विचार-विमर्श आयोजित करना;
- 4) बाह्य लेखापरीक्षा के क्षेत्र में मानकों और पद्धतिगत विकास सहित पक्षों की गतिविधियों से संबंधित सूचना एवं संदर्भ सामग्री का आदानप्रदान-;
- 5) वर्तमान समझौते के अनुच्छेद 1 में निर्धारित शर्तों को ध्यान में रखते हुए सहयोग के अन्य पारस्परिक रूप से स्वीकार्य निर्देश और स्वरूप।

अनुच्छेद 4

उभय पक्ष आपसी सहमति से वर्तमान समझौते के कार्यान्वयन के ढांचे के अन्दर एक-दूसरे को सामग्री और अन्य जानकारी प्रदानकरेंगे।

सूचना के आदान-प्रदान में, ऐसी जानकारी भेजने वाली पार्टी राष्ट्रीय विधान और उसके लेखापरीक्षा अधिदेश का पालन करेगी।

जब सूचना प्राप्त होती है, तो जिस पक्ष के पास सूचना आती है वह इसकी गोपनीयता की गारंटी देता है, सिवाय उन मामलों को छोड़कर जब यह जानकारी सूचना के प्रवर्तक के राष्ट्रीय कानून के अनुसार सार्वजनिक होती है।

यदि कोई पक्ष यह मानता है कि सूचना का प्रावधान संप्रभुता, सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था या उसके राज्य के किन्हीं अन्य आवश्यक हितों को कमजोर कर सकता है या इससे कानून द्वारा संरक्षित राज्य की गोपनीयता या अन्य गोपनीय आंकड़ों का उल्लंघन हो सकता है, तो वह पूरी तरह से या आंशिक रूप से ऐसी जानकारी प्रदान करने से प्रतिषेध कर सकता है।

सूचना प्रदान करने से प्रतिषेध के मामले में, इस मामले पर निर्णय और प्रतिषेध के कारणों को दूसरे पक्ष को अग्रेषित किया जाएगा।

अनुच्छेद 5

वर्तमान समझौते के अंतर्गत गतिविधियों के आयोजन के दौरान प्रत्येक पक्ष राष्ट्रीय प्रतिनिधिमंडलों या व्यक्तिगत कर्मचारियों के हस्तांतरण से जुड़ी लागतों को वहन करेगा, जब तक कि पक्षों के पूर्व समझौते द्वारा अन्यथा प्रदान न किया जाता हो।

अनुच्छेद 6

समझौते की रूपरेखा में पक्ष लिखित और मौखिक सम्प्रेषण के लिए अंग्रेजी भाषा का उपयोग करेंगे।

अनुच्छेद 7

समझौते के प्रावधानों की व्याख्या या आवेदन में उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद को पक्षों के मध्य परामर्श और बातचीत द्वारा हल किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

समझौते में संशोधन और अनुपूरक प्रावधान, पक्षों के आपसी समझौते से किए जा सकते हैं।

अनुच्छेद 9

1. यह समझौता एक अंतर्राष्ट्रीय संधि नहीं है और अंतर्राष्ट्रीय विधि द्वारा विनियमित किसी भी अधिकार एवं दायित्वों का निर्माण नहीं करता है।

2. यह समझौता दोनों पक्षों द्वारा इसके हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को छह महीने पहले लिखित नोटिस देकर समझौते को समाप्त कर सकता है। ऐसे मामले में ऐसी अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख से एक महीने की समाप्ति पर अनुबंध समाप्त हो जाएगा।

सोफिया में 17 अप्रैल 2024 को बल्गेरियन, हिन्दी तथा अंग्रेजी प्रत्येक भाषा में, तीन मूल रूपों में किए गए, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। पक्षों द्वारा व्याख्या से संबंधित किसी भी असहमति के मामले में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक के
कार्यालय के लिए

श्री गिरीश चन्द्र मुर्मू
भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक

बुल्गारिया गणराज्य के राष्ट्रीय लेखापरीक्षा
कार्यालय के लिए

सुश्री गोरित्सा ग्रांचरोवा- कोझारेवा
बल्गेरियाई राष्ट्रीय लेखा परीक्षा कार्यालय के
कार्यवाहक अध्यक्ष